

天津六级翻译试卷解析

新东方天津学校 王昱涵

1. 试题:

《红楼梦》(*Dream of the Red Chamber*) 是 18 世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历, 讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约 30 个主要人物和 400 多个次要人物, 每个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程, 反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义, 具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说, 也是世界上最伟大的文学创作之一。

2. 译文:

Dream of the Red Chamber is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century, who tells the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu based on his own hard life experience. In the book, there are about 30 major characters and over 400 minor ones, each of whom is depicted vividly with distinctive personalities. Depicting exhaustively the rise and fall of four aristocratic families, this novel mirrors various crises and complicated social conflicts lurking in the feudal society. *Dream of the Red Chamber*, which integrates realism and romanticism with strong artistic appeal, is universally acknowledged as the greatest Chinese novel and one of the world's literary masterpieces.

3. 解析:

(1) 《红楼梦》(*Dream of the Red Chamber*) 是 18 世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历, 讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。

【解析】考查非限定性定语从句和后置定语译法。“曹雪芹创作”处理成“小说”的后置定语；第一句和第二句有重复名词“曹雪芹”，因此第二句可以处理成非限定性定语从句。

【参考答案】*Dream of the Red Chamber* is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century, who tells the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu based on his own hard life experience.

(2) 书中有大约 30 个主要人物和 400 多个次要人物，每个人物都刻画得栩栩如生，具有鲜明的个性。

【解析】考查无主语句和非限的译法。“书中有……”“书”是一个干扰性主语，因此用 *there be* 句型翻译；“每个人物”和前句中“30 个主要人物和 400 多个次要人物”，有数量重合，因此译成非限的“数量+of+whom/which”的形式。

【参考答案】In the book, there are about 30 major characters and over 400 minor ones, each of whom is depicted vividly with distinctive personalities.

(3) 小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

【解析】考查非谓语动词的翻译。这句话一个主语“小说”带两个动作，因此可以将其中一个处理为核心谓语动词，另一个处理为非谓语动词。

【参考答案】Depicting exhaustively the rise and fall of four aristocratic families, this novel mirrors various crises and complicated social conflicts lurking in the feudal society.

(4) 《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的文学创作之一。

【解析】考查划分意群和插入语的翻译。因此这两句话说的都是《红楼梦》，因此可以合为一句进行翻译；此外，可将其中一句处理为插入语，剩余部分依然可以组成一个完整的句子。

【参考答案】 Dream of the Red Chamber, which integrates realism and romanticism with strong artistic appeal, is universally acknowledged as the greatest Chinese novel and one of the world's literary masterpieces.

天津六级翻译试卷解析

新东方天津学校 杨文哲

1. 试题:

《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture) 的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教, 但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材, 创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空, 他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

2. 译文:

Journey to the West is probably the most influential one of the four classic novels in the Chinese literature, as well as the best-known one at abroad. This novel depicted the hard journey that the eminent monk Xuanzang, accompanied by his three followers, crossed west China to India to fetch Buddhist scripture. Although the theme is based on Buddhism, the book adopted many materials of Chinese folk tales and myths to create various vivid images of characters and animals, among which Monkey King is the most famous, whose stories of fighting genies are extremely popular among Chinese kids.

3. 解析:

(1) 《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。

【解析】考察专有名词的译法和并列结构。“中国文学四大经典小说”, 英文说法是“the four classic novels in the Chinese literature”。“也是在国外最广为人知的一部小说”, 直接用“as well as”引出并列的名词结构。

【参考答案】Journey to the West is probably the most influential one of the four classic novels in the Chinese literature, as well as the best-known one at abroad.

(2) 这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture) 的艰难历程。

【解析】考察同位语从句在翻译中的应用、多动句的处理。

【参考答案】This novel depicted the hard journey that the eminent monk Xuanzang, accompanied by his three followers, crossed west China to India to fetch Buddhist scripture.

六级翻译真题及答案解析

新东方天津学校 杨洁

【试题】

《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝国的故事, 数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说, 几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广

播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

【译文】

Water Margin, one of the four classic novels in the Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners who fought against the feudal empire. The novel has been popular among Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost every Chinese people is familiar with some of the major characters in this book as its wonderful stories are told repeatedly in tea houses, on stage in theatres, by radio and television, on film screens and in countless families. In fact, its influence has been more than our national boundary. An increasing number of foreign readers also find the stories in this novel vivid and touching.

【解析】

(1) 《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝国的故事

【解析】名词解释型句子，多个分句共用一个主语，可以使用同位语作插入语的翻译方法，把“中国文学四大经典小说之一”翻译成同位语，取“基于历史人物宋江及其伙伴的故事”作为句子主干。同时注意中英文语序的调整，把“反抗封建帝国的”等修饰成分，翻译为定语从句调整至被其修饰的成分之后。

【参考答案】Water Margin, one of the four classic novels in the Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners who fought against the feudal empire.

(2) 毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

【解析】中文多短句，翻译为英文注意合句并添加连接词，“毫不夸张地说，……”可翻译为形式主语句：“It is no exaggeration to say...”，“每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物”的原因是“这部小说中的精彩故事被反复讲述”两句话有因果逻辑，所以添加连接词“as”。“在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中”是状语，翻译时后置到句末。

【参考答案】It is no exaggeration to say that almost every Chinese people is familiar with some of the major characters in this book as its wonderful stories are told repeatedly in tea houses, on stage in theatres, by radio and television ,on film screens and in countless families.